Published on Lirica Medievale Romanza (https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it)

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Amis Guillaume, ains si sage ne vi > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a

### **CANZONIERE** a

• letto 617 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
native=7ajpguropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-7.jpg
native=8ajpguropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-8.jpg

• letto 428 volte

### Edizione diplomatica

Untitled%202p20:pngomal.it/sites/default/files/Untitled	Amis Guillaume ain si %202_20.png sage neui. q(ue) bons este se mes sens
---	--

ne me ment. mais a la fois uai(n)c amours jugement. (et) ne pour qant cui jou q(ui)l soit ensi. pour chou dites sil uous plait sans Untitled%203\_16.png detri. li kieus uac mieus selo(n)c Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitlet/%203\_16.png v(ost)re ensient. v joie auoir ki tost doiue falir. v haus espoirs ades sans plus joir. **D**e cest respons adan de guenci. me de portasse aisses legierement. Ne fust pour v(o)s q(ui) jaim (et) p(ri)s for ment. (et) vous moi plus q(ue) naie de serui. puis kensi est jaurai m(ou)lt tost coisi. je preng espoir pour ce katoute gent. vient mieus

voloir poi c(on)puet retenir. ne fait asses c(on) qerre pour guerpir.

Au meillour prendre amis aues failli. Car chil q(ui) cache ades (et) riens ne prent. jlemploie sa paine ma lement. pour chou c(on) puist joir est on ami. Non pas pour chou q(ue) on ait ja merchi. seruir voles c(on)templ(i)er pour noient. sens espoirs sert de seruiche tolir joir rent. pl(us) c(on)ne puist deseruir.

Adan poi sont degent naient oi. dire c(on)ua m(ou)lt lonc tout bele ment. (et) trop haster si anui si souue(n)t che lui tieng a fol q(ui) se haste si q(ue) .j. seul jour a gaste (et) ceulli chou do(n)t https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitle 12.deuroit uiure longuement hui trop auoir demain de fain morir vo les c(on)tre bon espoir aatir

> **D**e prometre sans douner sont ser ui amis li fol che dist coumuneme(n)t se v(ost)re espoir vous pramet fause ment dont vous aura c(on)me fol es carni. Ne serepent q(ui) primes a saisi mieus uaut .i. tien ne fait .ii. c(on)natent de soif morres (et) si uoles fuir le boire amis bien vous uo les trair

Adan]s[ voire mais chil q(ui) a goi desamie q(ui)laime coreument sado(n)t perdre li c(on)uient quitement de

#### Untitled%204\_14.png

Image not found

qoi se puet Jl mieus auoir hon ni Ne set qest maus q(ui)ains bien ne sauci. la difference a counoistre la prent b(ie)ns falis est mors aure souuenir. mais espoir maint en ioie sans fenir.

#### Untitled%205\_12.png

Image not found

Amis dites q(ue) de no iu parti a le meillour vuous respondes chi es poir ne uaut fors q(ue) tant seule ment q(ue) il pramet joie afaire https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitle 205.12 dont doit on mieus joie kes poir coisir.

> Adan tel joie quit jou (et) reni. faus est chil q(ui) dami fait anemi. pierres de corbie jugies b(ri)ement. se ondoit bien che lui pour fol tenir. q(ui) haut monte pour aual rekair

• letto 503 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Amis Guillaume ain si	
sage neui. q(ue) bons este se mes sens	
ne me ment. mais a la fois uai(n)c	
amours jugement. (et) ne pour	
qant cui jou q(ui)l soit ensi. pour	Amis Guillaume, ain si sage ne vi que bons esté, se mes sens ne me ment, mais a la fois vainc amours jugement; et nepourqant cui jou qu'il soit ensi.
chou dites sil uous plait sans	Pour chou dites, s'il vous plait, sans detri, li kieus vac mieus selonc vostre ensïent: u joie avoir ki tost doive falir u haus espoirs adés sans plus joïr?
detri. li kieus uac mieus selo(n)c	
v(ost)re ensient. v joie auoir ki	
tost doiue falir. v haus espoirs	
ades sans plus joir.	
<b>D</b> e cest respons adan de guenci.	II.
me de portasse aisses legierement.	De cest respons, Adan de Guenci,
Ne fust pour v(o)s q(ui) jaim (et) p(ri)s for	me deportasse aissés legierement,
ment. (et) vous moi plus q(ue) naie de	ne fust pour vos qui j'aim et pris forment,
serui. puis kensi est jaurai m(ou)lt	et vous moi plus que n'aie deservi.
tost coisi. je preng espoir pour ce	Puis k'ensi est, j'avrai moult tost coisi:
katoute gent. vient mieus voloir poi c(on)puet retenir. ne fait	je preng espoir, pour ce k'a toute gent vient mieus voloir poi c'on puet retenir
asses c(on) qerre pour guerpir.	ne fait assés conquere pour guerpir.

	1
Au meillour prendre amis aues	III.
failli. Car chil q(ui) cache ades (et) riens	Au meillour prendre, amis, avés failli,
ne prent. jlemploie sa paine ma	car chil qui cache adés et riens ne prent,
lement. pour chou c(on) puist joir	il emploie sa paine malement:
est on ami. Non pas pour chou	pour chou c'on puist joïr est on ami,
q(ue) on ait ja merchi. seruir voles	non pas pour chou que on ait ja merchi.
c(on)templ(i)er pour noient. sens espoirs	Servir volés con templier pour noient!
sert de seruiche tolir joir rent. pl(us)	sens espoirs sert de serviche tolir,
c(on)ne puist deseruir.	joir rent plus c'on ne puist deservir.
A day wat and day and watered	IV.
Adan poi sont degent naient	Adan, poi sont de gent n'aient oï
oi. dire c(on)ua m(ou)lt lonc tout bele	dire c'on va moult lonc tout belement
ment. (et) trop haster si anui si souue(n)t	et trop haster si a nuisi souvent.
che lui tieng a fol q(ui) se haste si q(ue) .j.	Chelui tieng a fol qui se haste si
seul jour a gaste (et) ceulli chou do(n)t	II
Il deuroit uiure longuement hui	que .i. seul jour a gasté et ceulli
trop auoir demain de fain morir vo	chou dont il devroit vivre longuement.
les c(on)tre bon espoir aatir	Hui trop avoir, demain de fain morir
les e(on)tre bon espon autr	volés contre bon espoir aatir.
<b>D</b> e prometre sans douner sont ser	V.
ui amis li fol che dist coumuneme(n)t	De prometre sans douner sont servi,
se v(ost)re espoir vous pramet fause	amis, li fol, che dist coumunement.
ment dont vous aura c(on)me fol es	Se vostre espoir vous pramet fausement,
` '	dont vous avra conme fol escarni,
carni. Ne serepent q(ui) primes a saisi	<u>'</u>
mieus uaut .i. tien ne fait .ii.	ne se repent qui primes a saisi,
c(on)natent de soif morres (et) si uoles	mieus vaut .i tien - ne fait .ii. c'on n'atent.
fuir le boire amis bien vous uo	De soif morrés, et si volés fuïr
les trair	le boire: amis, bien vous volés traïr!
Adan]s[ voire mais chil q(ui) a goi	VI.
desamie q(ui)laime coreument sado(n)t	Adan, voire, mais chil qui a goï
perdre li c(on)uient quitement de	de s'amie qu'il aime coreument,
qoi se puet Jl mieus auoir hon	s'adont perdre li convient quitement,
ni Ne set qest maus q(ui)ains bien	
1 2 2	de qoi se puet il mieus avoir honni?
ne sauci. la difference a counoistre	Ne set q'est maus qui ains bien ne sauci:
la prent b(ie)ns falis est mors aure	la difference a counoistre l'aprent.
souuenir. mais espoir maint en	Biens falis est mors au resouvenir,
joie sans fenir.	mais espoir maint en joie sans fenir.
Amis dites q(ue) de no iu parti a le	VII.
meillour vuous respondes chi es	Amis, dites que de no ju parti
poir ne uaut fors q(ue) tant seule	a le meillour vuous respondés chi:
ment q(ue) il pramet joie afaire	espoir ne vaut fors que tant seulement
venir dont doit on mieus joie	qui il pramet joie a faire venir
kes poir coisir.	dont doit on mieus joie k'espoir coisir!
Adan tel joie quit jou (et) reni. faus	VIII.
	Adan, tel joie quit jou et reni:
est chil q(ui) dami fait anemi. pierres	faus est chil qui d'ami fait anemi.
de corbie jugies b(ri)ement. se ondoit	Pierres de Corbie, jugiés briement
bien che lui pour fol tenir. q(ui) haut	se on doit bien chelui pour fol tenir
monte pour aual rekair	qui haut monte pour aval rekaïr.

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T(+39)06 49911 CF80209930587 PI02133771002

 $\textbf{Source URL:} \ https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-156$ 

### Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS\_Reg.lat.1490/0203